

ORIENTAL STUDIES TRIPOS Part II

South Asian Studies

---

Wednesday 3 June 2008 09.00 – 12.00

---

**SA.14 PALI AND PRAKRIT SPECIFIED TEXTS**

*Candidates should answer **all** questions.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** Answer Book.*

**STATIONERY REQUIREMENTS**

*20 Page Answer Book x 1*

*Rough Work Pad*

**You may not start to read the questions  
printed on the subsequent pages of this  
question paper until instructed that you may  
do so by the Invigilator.**

1 (a) Translate into ENGLISH:

(20 marks)

57 n' atthi nissaraṇaṃ loke kiṃ vivekena kāhasi  
bhuñjāhi kāmaratiyo māhu pacchānutāpinī  
58 sattisūlūpamā kāmā khandhā 'saṃ adhikuṭṭanā  
yaṃ tvam kāmaratiṃ brūsi arati dāni sā mamaṃ  
59 sabbattha vihatā nandī tamokkhandho padālito  
evaṃ jānāhi pāpima nihato tvam asi antaka

Selā

60 yaṃ taṃ isihi pattaḅbaṃ ṭhānaṃ durabhisambhavaṃ  
na taṃ dvaṅgulipaññāya sakkā pappotuṃ itthiyā  
61 itthibhāvo no kiṃ kayirā cittamhi susamāhite  
ñāṇamhi vattamānamhi sammā dhammaṃ vipassato  
62 sabbattha vihatā nandī tamokkhandho padālito  
evaṃ jānāhi pāpima nihato tvam asi antaka

Somā

*Therīgāthā 57–62*

(b) Write brief comments on the following words: *kāhasi* (57); *dvaṅgulipaññāya* (60); *pappotuṃ* (60).  
(5 marks)

2 (a) Translate into ENGLISH:

(20 marks)

kathaṃ ca bhikkhave bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati chasu  
ajjhattikabāhiresu āyatanesu. idha bhikkhave bhikkhu cakkhuṃ ca pajānāti rūpe  
ca pajānāti, yaṃ ca tadubhayaṃ paṭicca uppajjati saṃyojanaṃ taṃ ca pajānāti,  
yathā ca anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti taṃ ca pajānāti, yathā ca  
uppannassa saṃyojanassa pahānaṃ hoti taṃ ca pajānāti, yathā ca pahīnassa  
saṃyojanassa āyatim anuppādo hoti taṃ ca pajānāti; sotaṃ ca pajānāti sadde ca  
pajānāti — pe — ghānaṃ ca pajānāti gandhe ca pajānāti — pe — jivhaṃ ca  
pajānāti rase ca pajānāti — pe — kāyaṃ ca pajānāti phoṭṭhabbe ca pajānāti — pe  
— manaṃ ca pajānāti dhamme ca pajānāti, yaṃ ca tadubhayaṃ paṭicca uppajjati  
saṃyojanaṃ taṃ ca pajānāti ... yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatim  
anuppādo hoti taṃ ca pajānāti ... atthi dhammā ti vā pan' assa sati paccupatṭhitā  
hoti yāvad eva ñāṇamattāya paṭissatimattāya, anissito ca viharati na ca kiñci loke  
upādiyati.

*Majjhima-nikāya I 61,11–31*

(b) Comment on the forms *bhikkhave*, *phoṭṭhabbe*, and *upādiyati* in the above  
passage.  
(5 marks)

- 3 Translate into ENGLISH and comment on the language: (25 marks)

(A) iy[am] dhaṃma-lipī devānaṃpriyena priyadasinā rāñā lekh[ā]pitā (B) [i]dha na kiṃ-ci jīvaṃ ārabhitpā prajūhitavyaṃ (C) na ca samājo katavyo (D) bahukaṃ hi dosaṃ samājamhi pasati devānaṃpriyo priyadasī rājā (E) asti pi tu ekacā samājā sādhu-matā devānaṃpriyasa priyadasino rāño (F) purā mahānase[mhi] devānaṃpriyasa priy[a]dasino rāño anudivasam bahūni prāṇa-sata-sahasrāni ārabhisu sūpāthāya (G) se aja yadā ayaṃ dha[m]ma-lip[ī] likhitā tī eva prāṇā ārabhare sūpāthāya dvo morā eko mago so pi mago na dhruvo (H) ete pi trī prāṇā pachā na ārabhisare

Aśoka, Rock Edict 1, Girnar version

- 4 (a) Translate into ENGLISH: (20 marks)

कोलाहलगभूयं आसी मिहिलाए पव्वयन्तंमि ।  
 तइया रायरिसिंमि नमिंमि अभिणक्खमन्तंमि ॥ ५ ॥  
 अब्भुट्टियं रायरिसिं पव्वज्जाठाणमुत्तमं ।  
 सक्को माहणरूवेण इमं वयणमब्बवी ॥ ६ ॥  
 किण्णु भो अज्ज मिहिला कोलाहलगसंकुला ।  
 सुव्वन्ति दारुणा सद्दा पासाएसु गिहेसु य ॥ ७ ॥  
 एयमट्टं निसामित्ता हेऊकारणचोइउ ।  
 तउ नमी रायरिसी देविन्दं इणमब्बवी ॥ ८ ॥  
 मिहिलाए चेइए वच्छे सीयच्छाए मणोरमे ।  
 पत्तपुप्फफलोवेए बहूणं बहुगुणे सया ॥ ९ ॥  
 बाएण हीरमाणंमि चेइयंमि मणोरमे ।  
 दुहिया असरणा अत्ता एए कन्दन्ति भो खगा ॥ १० ॥  
 एयमट्टं निसामित्ता हेऊकारणचोइउ ।  
 तउ नमिं रायरिसिं देविन्दो इणमब्बवी ॥ ११ ॥  
 एस अग्गी य वाऊ य एयं डज्झइ मन्दिरं ।  
 भयवं अन्तेउरं तेणं कीस णं नावपेक्खह ॥ १२ ॥

*Uttarādhyayanāsūtra 9.5–12*

- (b) Comment on the metre in stanzas 5 and 9 of the above passage. (5 marks)

**END OF PAPER**